

p10 Protokoll zum 26.06.2021

Zeit: 15:00 -16:30 Uhr

anwesend: Caren, Holger, Ulf, Friedrich

Am Anfang stand ein Blick auf [die Grafik zur athenischen Demokratie](#). Sie soll verdeutlichen, dass kaum ein männlicher Vollbürger ab 18 bzw. ab 30 Jahren umhin kam, sich an den Entscheidungsprozessen der Politik zu beteiligen: als Volljähriger ab 18 natürlich in der Volksversammlung (an deren 40 und mehr Sitzungen pro Jahr jeweils jeder Fünfte Vollbürger teilnahm), als Erwachsener ab 30 dann per Losentscheid in der Prytanie seiner Phyle im Rat der 500 oder aber als einer der 6000 Geschworenen/Richter, die per Los an den 200 Gerichtstagen pro Jahr auf die 10 Sektionen der Dikasterien verteilt wurden. Hinzuzuzählen sind die 800 Beamtenstellen, die jedes Jahr per Los oder Wahl zu besetzen waren. Und ganz zu schweigen von der zweijährigen Rekrutenausbildung und den häufigen Verpflichtungen zum Kriegsdienst; in Marathon z. B. standen alle (!) athenischen Wehrtüchtigen zwischen 18 und 60 Jahren den Persern gegenüber. Xenophons Darstellung des Arginusenprozesses vermittelt eine Ahnung von diesem verschlungenen Beteiligungs- und Instanzengeflecht.

Den Text von p10 zu übersetzen haben wir auch diesmal nicht ganz geschafft, aber nur, weil wir die Sitzung verkürzen mussten. Ich füge auch an dieses Protokoll die vollständige Übersetzung an, weil der Ablauf der ganzen Prozessreihe recht kompliziert ist und so leichter nachvollzogen werden kann.

Übersetzung

αὐτὸς δὲ τὸ πεζὸν ἀπῆγεν εἰς τὴν Μήθυμναν, τὸ στρατόπεδον ἐμπρήσας.

Er selbst aber führte das Fußheer nach Methymna, nachdem er das Lager angesteckt hatte.

Κόνων δὲ καθελκύσας τὰς ναῦς,

Konon aber zog die Schiffe zu Wasser,

ἐπεὶ οἱ τε πολέμιοι ἀπεδεδράκεσαν καὶ ὁ ἄνεμος εὐδίαίτερος ἦν,

und weil die Feinde abgezogen waren und der Wind günstiger war,

ἀπαντήσας τοῖς Ἀθηναίοις ἤδη ἀνηγμένοις ἐκ τῶν Ἀργινουσῶν

fuhr er den Athenern entgegen, die (eig. prädikativ) schon von den Arginusen in See gestochen waren,

ἔφρασε τὰ τοῦ Ἐτεονίκου.

und berichtete, was mit Eteonikos geschehen war.

οἱ δὲ Ἀθηναῖοι κατέπλευσαν εἰς τὴν Μυτιλήνην,

Die Athener aber segelten nach Mytilene,

ἐκεῖθεν δ' ἐπανάχθησαν εἰς τὴν Χίον,

von dort aber brachen sie nach Chios auf

καὶ οὐδὲν διαπραξάμενοι ἀπέπλευσαν ἐπὶ Σάμου.
und ohne etwas ausgerichtet zu haben, segelten sie nach Samos ab.

[1] οἱ δ' ἐν οἴκῳ τούτους μὲν τοὺς στρατηγοὺς ἔπαυσαν πλὴν Κόνωνος·
Die aber zu Hause setzten diese Strategen ab außer Konon;

πρὸς δὲ τούτῳ εἴλοντο Ἀδείμαντον καὶ τρίτον Φιλοκλέα.
und zusätzlich zu diesem wählten sie Adeimantos und als dritten Philokles.

[2] τῶν δὲ ναυμαχησάντων στρατηγῶν
Von den an der Seeschlacht beteiligten Strategen

Πρωτόμαχος μὲν καὶ Ἀριστογένης οὐκ ἀπῆλθον εἰς Ἀθήνας,
kamen Protomahos und Aristogenes nicht nach Athen zurück;

1. Stufe der Prozessreihe (Dikasterion inhaftiert Erasinides wegen Unterschlagung.)

τῶν δὲ ἕξ καταπλευσάντων, Περικλέους καὶ Διομέδοντος καὶ Λυσίου καὶ
Ἀριστοκράτους καὶ Θρασύλλου καὶ Ἐρασινίδου,
von den zurückgekommenen sechs - nämlich Perikles, Diomedon, Lysias,
Aristokrates, Thrasyllos und Erasinides -

Ἀρχέδημος ὁ τοῦ δήμου τότε προεστηκώς ἐν Ἀθήναις
erließ Archedemos, der damals in Athen dem Volk vortand

καὶ τῆς διωβελίας ἐπιμελόμενος
und für die Diobelie verantwortlich war,

Ἐρασινίδη ἐπιβολὴν ἐπιβαλὼν
gegen Erasinides ein Ordnungsverfahren

κατηγόρει ἐν δικαστηρίῳ, φάσκων
und klagte ihn dann vor Gericht an, mit der Behauptung

ἔξ Ἑλλησπόντου αὐτὸν ἔχειν χρήματα ὄντα τοῦ δήμου·
er habe aus dem Hellespont Gelder behalten, die dem Volk gehörten.

κατηγόρει δὲ καὶ περὶ τῆς στρατηγίας.
Zugleich klagte er ihn wegen seiner Heeressführung an.

καὶ ἔδοξε τῷ δικαστηρίῳ δῆσαι τὸν Ἐρασινίδην.
Und das Gericht beschloss, Erasinides zu inhaftieren.

2. Stufe der Prozessreihe (Der Rat hört die Str. an und inhaftiert sie.)

[3] μετὰ δὲ ταῦτα ἐν τῇ βουλῇ διηγοῦντο οἱ στρατηγοὶ
Danach erstatteten die Strategen im Rat Bericht

περὶ τε τῆς ναυμαχίας καὶ τοῦ μεγέθους τοῦ χειμῶνος.
über die Seeschlacht und die Gewalt des Sturms.

Τιμοκράτους δ' εἰπόντος
Als aber Timokrates sagte,

ὅτι καὶ τοὺς ἄλλους χρηὲ δεθέντας εἰς τὸν δῆμον παραδοθῆναι,
dass auch die anderen inhaftiert und vor das Volk gebracht werden müssten,

ἢ βουλή ἔδησε.

ließ der Rat sie festnehmen.

3. Stufe der Prozessreihe (Die Volksversammlung)

[4] μετὰ δὲ ταῦτα ἐκκλησία ἐγένετο,

Danach fand eine Volksversammlung statt,

ἐν ἧ τῶν στρατηγῶν κατηγοροῦν ἄλλοι τε καὶ Θηραμένης μάλιστα,

in der unter anderen insbesondere Theramenes die Strategen anklagte,

δικαίους εἶναι λόγον ὑποσχεῖν

dass sie zu Recht verpflichtet seien, Rechenschaft abzulegen,

διότι οὐκ ἀνείλοντο τοὺς ναυαγούς.

weil sie die Schiffbrüchigen nicht geborgen hätten.

ὅτι μὲν γὰρ οὐδενὸς ἄλλου καθήπτοντο,

Dass sie nämlich keinen anderen belasteten,

ἐπιστολὴν ἐπεδείκνυε μαρτύριον

<dafür> legte er einen Brief als Zeugnis vor,

ἣν ἔπεμψαν οἱ στρατηγοὶ εἰς τὴν βουλήν καὶ εἰς τὸν δῆμον,

den die Feldherren an den Rat und an die Volksversammlung geschickt hatten,

ἄλλο οὐδὲν αἰτιώμενοι ἢ τὸν χειμῶνα.

(indem) in dem sie nichts anderem die Schuld gaben als dem Sturm.

Nächstes Treffen: Samstag, 03.07., 16:00Uhr

Vorbereitung: p11_Vokabeln lernen und danach (!) vom Rest aus p10 und auch von p11_Xen soviel übersetzen, wie die Zeit reicht. Bitte nochmals Dativ markieren und bitte das "Raster zum Dativ" mit Beispielen auffüllen, höchstens zwei Beispiele zu jeder Nummer.